

平成 21 年度
埼玉県組織英訳呼称一覽

2009
Organization
of
The Saitama Prefectural Government



平成 2 1 年 4 月 1 日

埼玉県県民生活部国際課

April 1, 2009

International Division
Department of Public Services
Saitama Prefectural Government

目 次

- 利用の手引
- 埼玉県英文組織名称
- 議会事務局、知事室長、企画財政部、総務部、県民生活部
- 危機管理防災部、環境部
- 福祉部、保健医療部、産業労働部
- 農林部
- 県土整備部、都市整備部
- 会計管理者、公営企業管理者（企業局）、病院事業管理者（病院局）
教育委員会（教育局）
- 教育機関
- 公安委員会（警察本部）
- 選挙管理委員会、監査委員、人事委員会、労働委員会、収用委員会、
内水面漁場管理委員会
- 県関係公社等
- 役職名の表記例（県議会、議会事務局）
- 役職名の表記例（知事部局、本庁共通、地域機関、技術職）
- 役職名の表記例（病院局、教育局、地域機関）
- 担当名の表記例
- 名刺の英文表記例
- 職名の表記例

利用の手引

埼玉県組織英訳呼称一覧は、平成21年4月1日の組織改正に基づき埼玉県機構図を英語で表記したものです。翻訳に当たって複数の訳し方が考えられる場合には、業務内容を本位に訳出しました。このため、日本語の組織名称と一致していない場合があります。本文中の英訳呼称は、英語で表記する場合の一つの目安として活用してください。

1 本文中の英語は、アメリカ英語を基本としました。また、複数の訳が考えられる場合は、できるだけ簡潔で平易なものを選びました。

(例) 高等学校は、下記のように三つの訳語が考えられますが、ここでは(2)を採用しています。

(1) high school

(2) senior high school (米国の中学校 junior high school と区別して、高等学校の意味で)

(3) upper secondary school (後期中等教育を行う学校の意味で)

3 部・課・室・係の部局名は、原則として次のように表記しました。

本 庁	部	Department	地 域 機 関	事務所	Office
	局	Bureau (職制の場合は、Office と表記)		センター	Center
	課	Division		局	Department
	室	Office		部	Division
	担当	Group		課	Section (担当グループは Group と表記)

(参考) 知事室長などの執務室を表記する場合、Executive Director, Office of the Governor と職名にその所属部課室名を併記します。○○室は Office を省略し、職名のみ表記する場合があります。

4 改革政策局長等の職制による呼称は、省略して「改革政策局」と英語で表記しました。

5 同種の地域機関が二か所以上ある場合

(例) 浦和県税事務所.....Urawa Prefectural Taxation Office

・ 代表例のみを表示しました。

・ 事務所名は、原則として日本語の発音をヘボン式ローマ字にて表記しました。

・ 「○○北部」は、「○○Northern District」と表記しましたが、「○○Hokubu」とすることも可能です。

6 「埼玉県立○○」の「埼玉県立」に当たる部分は、本文中の英文表記では省略しました。

表記が必要な場合は、「Saitama Prefectural ○○」「○○, Saitama Prefecture」とします。

7 「○○課○○分室」の表記

原則として「○○Division Annex」と表記します。ただし、支所なり、離れている場合は、○○Division Branch Office」と表記します。

問い合わせ先：

県民生活部 国際課 多文化共生・NGO(翻訳)担当 内線2714

直通：048-830-2714

FAX：048-830-4748

e-mail: a2705@pref.saitama.lg.jp (国際課代表)

埼玉県英文組織名称

Organization of the Saitama Prefectural Government

埼玉県議会 Saitama Prefectural Assembly		事務局 Secretariat			
埼玉県知事 Governor, Saitama Prefecture	副知事 Vice Governors	知事室長 Office of the Governor			
		企画財政部 Department of Planning and Finance			
		総務部 Department of General Affairs			
		県民生活部 Department of Public Services			
		危機管理防災部 Department of Crisis Management and Disaster Prevention			
		環境部 Department of Environment			
		福祉部 Department of Welfare			
		保健医療部 Department of Public Health and Medical Services			
		産業労働部 Department of Industry and Labor			
		農林部 Department of Agriculture and Forestry			
		県土整備部 Department of Land Development			
		都市整備部 Department of City Development			
		会計管理者 Executive Managing Director of Financial Management			
		公営企業管理者 Executive Managing Director of Public Enterprise		企業局 Public Enterprise Bureau	
病院事業管理者 Executive Managing Director of Prefectural Hospitals		病院局 Prefectural Hospitals Bureau			
教育委員会 Board of Education		教育局 Education Bureau			
		教育機関 Educational Institutions			
公安委員会 Public Safety Commission		警察本部 Prefectural Police Headquarters			
選挙管理委員会 Election Administration Committee		職員 Staff			
監査委員 Auditor's Commission		事務局 Secretariat Office			
人事委員会 Personnel Commission		事務局 Secretariat Office			
労働委員会 Labor Relations Commission		事務局 Secretariat Office			
収用委員会 Expropriation Commission		事務局 Secretariat Office			
内水面漁場管理委員会 Fresh Water Fishery Management Commission					

県議会	Prefectural Assembly
議会事務局	Prefectural Assembly Secretariat
秘書課	Secretariat Division
総務課	General Affairs Division
議事課	Proceedings Division
政策調査課	Legislature and Research Division
図書室	Library

知事	Governor
副知事	Vice Governor

知事室長	Office of the Governor
秘書課	Secretariat Division
(報道長)	Chief Public Relations Officer
(総合調整幹)	Executive Director of Public Communications

企画財政部	Department of Planning and Finance
企画総務課	Planning and General Affairs Division
東京事務所	Saitama Prefectural Government Office, Tokyo
計画調整課	Planning and Coordination Division
財政課	Finance Division
(改革政策局)	Administrative Reform Office
改革推進課	Reform Division
情報企画課	Information Planning Division
システム管理課	Systems Management Division
(地域政策局)	Regional Policy Office
地域政策課	Regional Policy Division
南部地域振興センター	<u>Nanbu</u> Regional Development Center
市町村課	Municipal Affairs Division
土地水政策課	Land and Water Management Division
交通政策課	Traffic Planning Division

総務部	Department of General Affairs
人事課	Personnel Division
職員健康支援課	Employee Health Support Division
文書課	Documents Division
学事課	Private School Affairs Division
(税務局)	Taxation Office
税務課	Taxation Division

浦和県税事務所	<i>Urawa</i> Prefectural Taxation Office
自動車税事務所	Automobile Taxation Office
特別徴収課税調査課	Taxation Audit Division
管財課	Public Property Management Division
統計課	Statistics Division
総務事務センター	Computerized Administration Center
(行政監察幹)	Managing Director of Administrative Inspection
(契約局)	Contract Office
入札企画課	Bidding Services Planning Division
入札審査課	Bidding Inspection Division
入札執行課	Bidding Enforcement Division
(技術評価幹)	Managing Director of Technical Evaluation
県営競技事務所	Prefectural Racing Management Office

県民生活部

Department of Public Services

広聴広報課	Public Relations Division
平和資料館	Peace Museum of Saitama
NPO 活動推進課	NPO Activities Division
人権推進課	Human Rights Division
県政情報センター	Public Service Information Center
文化振興課	Cultural Affairs Division
国際課	International Division
パスポートセンター	Passport Center
青少年課	Youth Guidance Division
男女共同参画課	Gender Equality Promotion Division
婦人相談センター	Guidance Center for Women
男女共同参画推進センター	Gender Equality Center
消費生活課	Consumer Affairs Division
消費生活支援センター	Consumer Affairs Support Center
防犯・交通安全課	Crime Prevention and Traffic Safety Division

危機管理防災部

Department of Crisis Management and Disaster Prevention

危機管理課	Crises Management Division
消防防災課	Fire and Disaster Prevention Division
消防学校	Firefighters Training School
防災航空センター	Air Rescue Center
化学保安課	Chemical Safety Division

環境部

Department of Environment

環境政策課	Environmental Policy Division
中央環境管理事務所	<i>Chuo</i> Environmental Management Office
環境科学国際センター	Center for Environmental Science in Saitama
温暖化対策課	Global Warming Strategy Division
青空再生課	Air Quality Division
水環境課	Water Environment Division
産業廃棄物指導課	Industrial Waste Guidance Division
資源循環推進課	Resources Recycling Promotion Division
環境整備センター	Environmental Management Center
自然環境課	Environment Division
みどり再生課	Greenery Revitalization Division

福祉部

Department of Welfare

福祉政策課	Welfare Policy Division
社会福祉課	Social Welfare Division
高齢者福祉課	Division of Welfare for the Aged
介護保険課	Elderly Care Insurance Division
障害者福祉推進課	Division of Welfare for the Disabled
総合リハビリテーションセンター	Rehabilitation Center
精神保健福祉センター	Mental Health Center
障害者自立支援課	Division of Social Independence for the Disabled
福祉施設監査課	Welfare Facilities' Audit Division
(少子化対策局)	Office for Measures to Deal with the Low Birth Rate
少子政策課	Division for Policies to Deal with the Low Birth Rate
子育て支援課	Parenting Support Division
こども安全課	Child Care and Safety Division
中央児童相談所	<i>Chuo</i> Children's Counseling Office
埼玉学園	<i>Saitama-Gakuen</i> Children's Home

保健医療部

Department of Public Health and Medical Services

保健医療政策課	Public Health and Medical Policy Division
北足立福祉保健総合センター	<i>Kita-Adachi</i> Public Health and Human Services Center
川口保健所	<i>Kawaguchi</i> Public Health Center
衛生研究所	Institute of Public Health
県立大学	Saitama Prefectural University
国保医療課	National Health Insurance and Medical Care Division
医療整備課	Medical Advancement Division
高等看護学院	Advanced Nursing School
健康づくり支援課	Health Promotion Division
疾病対策課	Disease Control Division
生活衛生課	Environmental Health Division

動物指導センター	Pet Owner's Guidance Center
(食品安全局)	Food and Safety Office
食品安全課	Food and Safety Division
食肉衛生検査センター	Meat Inspection Center
薬務課	Pharmaceutical Affairs Division

産業労働部

Department of Industry and Labor

産業労働政策課	Industry and Labor Policy Division
新産業育成課	New Industry Division
創業・ベンチャー支援センター	Business Startup Support Center
商業支援課	Businesses Support Division
産業支援課	Industry Support Division
計量検定所	Weights and Measurements Inspection Office
産業技術総合センター	Industrial Technology Center
企業立地課	Business Establishment Division
金融課	Financing Division
観光課	Tourism Division
産業拠点整備課	Industrial Area Development Division
勤労者福祉課	Labor Affairs and Welfare Division
就業支援課	Employment Support Division
産業人材育成課	Industrial Personnel Division
中央高等技術専門学校	<i>Chuo</i> Technical Professional School
職業能力開発センター	Vocational Skills Development Center

農林部

Department of Agriculture and Forestry

農業政策課	Agriculture Administration Division
さいたま農林振興センター	<i>Saitama</i> Agriculture and Forestry Promotion Center
農林総合研究センター	Agriculture and Forestry Research Center
経済流通課	Economy and Distribution Division
農地活用推進課	Farmland Utilization Division
(食品安全局)	Food and Safety Office
農産物安全課	Agricultural Products Safety Division
病虫害防除所	Plant Disease and Insect Control Station
畜産安全課	Livestock Safety Division
中央家畜保健衛生所	<i>Chuo</i> Livestock Health Station
秩父高原牧場	Chichibu Highland Farm
農業支援課	Agricultural Management Support Division
農業大学校	Agriculture Management Junior College
生産振興課	Product Promotion Division
花と緑の振興センター	Greenery Promotion Center
森づくり課	Forestation Division

寄居林業事務所	Yorii Forestry Promotion Office
農村整備課	Rural Development Division
農村整備計画センター	Rural Development Planning Center

県土整備部	Department of Land Development
--------------	---------------------------------------

県土整備政策課	Land Development Policy Division
さいたま県土整備事務所	<i>Saitama</i> Land Development Office
建設管理課	Construction Management Division
総合技術センター	Technology Center
用地課	Land Procurement Division
道路政策課	Road Planning Division
道路街路課	Road Development Division
西関東連絡道路建設事務所	Nishi-Kanto Roadway Construction Office
道路環境課	Road Environment Management Division
河川砂防課	River and Erosion Control Division
総合治水事務所	Flood Control Office
水辺再生課	Riverfront Revitalization Division

都市整備部	Department of City Development
--------------	---------------------------------------

都市整備政策課	City Development Policy Division
都市計画課	City Planning Division
市街地整備課	City Development Division
伊奈新都市建設事務所	<i>Ina</i> New Town Construction Office
田園都市づくり課	Garden City Development Division
公園スタジアム課	Parks and Stadium Division
大宮公園事務所	Omiya Park Office
下水道課	Sewage Management Division
荒川左岸南部下水道事務所	<i>Arakawa Left Bank Southern District</i> Sewerage Management Office
開発指導課	Development Control Division
建築安全課	Construction Safety Division
建築安全センター	<i>Kawagoe</i> Construction Safety Center
住宅課	Housing Division
営繕課	Public Building Construction Division
営繕工事事務所	Public Building Construction Work Office
設備課	Facilities Division

会計管理者	Executive Managing Director of Financial Management
--------------	--

出納総務課	Financial General Affairs Division
会計管理課	Financial Management Division

公営企業管理者	Executive Managing Director of Public Enterprise
企業局	Public Enterprise Bureau
(管理担当部)	Executive Director of Planning and Management
(水道担当部)	Executive Director of Waterworks
(契約局)	Executive Director, Contract Office
総務課	General Affairs Division
大久保浄水場	<i>Okubo</i> Water Filtration Plant
水質管理センター	Water Quality Management Office
第一水道建設事務所	<i>First</i> Waterworks Construction Office
財務課	Finance Division
地域整備課	Industrial Estates Development Division
地域整備事務所	Industrial Estates Development Office
水道業務課	Waterworks Operation Division
水道施設課	Waterworks Facilities Division
水道建設課	Waterworks Construction Division
(工事検査員)	Construction Inspector

病院事業管理者	Executive Managing Director of Prefectural Hospitals
病院局	Prefectural Hospitals Bureau
(がんセンター建設部)	Cancer Treatment Center Development Office
(契約局)	Executive Director, Contract Office
がんセンター建設課	Cancer Treatment Center Development Division
経営管理課	Hospital Management Division
循環器・呼吸器病センター	Cardiovascular and Respiratory Center
がんセンター	Cancer Treatment Center
小児医療センター	Children's Medical Center
精神医療センター	Psychiatric Hospital

教育委員会	Board of Education
教育局	Education Bureau
教育総務部	Education and General Affairs Department
総務課	General Affairs Division
教育政策課	Education Policy Division
財務課	Financial Affairs Division
教職員課	Educational Personnel Division
福利課	Employee Welfare Division
県立学校部	Prefectural School Department
県立学校人事課	Prefectural School Management and Personnel Division
高校教育指導課	High School Education Management Division

生徒指導課	Student's Consultant Division
保健体育課	Health and Physical Education Division
特別支援教育課	Special Support Education Division
高校改革推進課	High School Reform Division
市町村支援部	Municipal Education Support Department
小中学校人事課	Municipal School Management and Personnel Division
義務教育指導課	Compulsory Education Management Division
家庭地域連携課	School, Home and Community Collaboration Division
生涯学習文化財課	Lifelong Learning and Cultural Heritage Division
スポーツ振興課	Sports Promotion Division
人権教育課	Human Rights Education Division
(全国生涯学習フェスティバル推進室)	National Lifelong Learning Festival Office
南部教育事務所	<u>Nanbu</u> District Education Office

教育機関

Educational Institutions

総合教育センター	Education Center
スポーツ研修センター	Institute for Physical Education
浦和図書館	<u>Urawa</u> Library
歴史と民俗の博物館	Museum of History and Folklore
さきたま史跡の博物館	Museum of the Sakitama Ancient Burial Mounds
嵐山史跡の博物館	Historical Museum of Ranzan
近代美術館	The Museum of Modern Art, Saitama
自然の博物館	Museum of Natural History
文書館	Archives
長瀬げんきプラザ	<u>Nagatoro</u> Genki Plaza
浦和高等学校	<u>Urawa</u> Senior High School
中学校	Junior High School
特別支援学校	School for Special Needs
盲学校	<u>Hanawa Hoki'ich</u> School for the Seeing Impaired
大宮ろう学校	<u>Omiya</u> School for the Hearing Impaired
上尾養護学校	<u>Ageo</u> Special Needs School
養護学校さいたま桜高等学園	<u>Saitama Sakura</u> Special Needs School

公安委員会

Public Safety Commission

警察本部

Prefectural Police Headquarters

総務部	General Affairs Department
総務課	General Affairs Division
公安委員会室	Administration Office for Public Safety Commission
取調べ監督室	Interrogation Supervising Office
文書課	Documents Division
広報課	Public Relations Division
けいさつ総合相談センター	Police Consultation Center

音楽隊	Police Band
情報管理課	Information Management Division
情報セキュリティ対策室	Information Security Control Office
照会センター	Information Inquiry Center
留置管理課	Detention Administration Division
留置センター	Detention Center
財 務 局	Finance Bureau
会 計 課	Finance Division
監査室	Auditor's Office
施 設 課	Facilities Division
装 備 課	Equipment Division
装備技術センター	Technology Center of Equipment
警 務 部	Police Administration Department
警 務 課	Police Administration Division
採用センター	Recruitment Center
犯罪被害者対策室	Crime Victim Support Office
企画調整室	Planning and Coordination Office
監察官室	Inspectorate Office
教 養 課	Education and Training Division
現任教養推進室	Education and Training Promotion Office
厚 生 課	Welfare Division
生活安全部	Community Safety Department
生活安全企画課	Community Safety Planning Division
生活安全指導室	Community Safety Guidance Office
防犯のまちづくり推進室	Crime Prevention Promotion Office
サイバー犯罪対策センター	Cybercrime Control Center
生活安全特別捜査隊	Community Safety Special Investigation Unit
少 年 課	Juvenile Division
少年サポートセンター	Juvenile Support Center
少年捜査課	Juvenile Investigation Division
生活環境第一課	First Consumer and Environment Protection Division
生活環境第二課	Second Consumer and Environment Protection Division
環境犯罪対策室	Environmental Crime Control Office
子ども女性安全対策隊	Safety Support Unit for Children and Women
地 域 部	Community Department
地 域 課	Community Division
航 空 隊	Aviation Unit
通信指令課	Communication Command Division
自動車警ら隊	Mobile Patrol Unit
鉄道警察隊	Railroad Police Unit

刑 事 部	Criminal Investigation Department
刑事総務課	Criminal Administration Division
刑事指導室	Investigative Instruction Office
捜査第一課	First Criminal Investigation Division
検視調査室	Coroner's Office
捜査第二課	Second Criminal Investigation Division
暴力団排除対策室	Control and Elimination Office against Japanese Organized Crime
捜査第三課	Third Criminal Investigation Division
鑑 識 課	Identification Division
科学捜査研究所	Criminal Investigation Laboratory
機動捜査隊	Mobile Investigation Unit
組織犯罪対策局	Organized Crime Control Bureau
組織犯罪対策課	Organized Crime Control Division
捜査第四課	Fourth Criminal Investigation Division
薬物銃器対策課	Drug and Gun Control Division
国際捜査課	International Criminal Investigation Division
交 通 部	Traffic Department
交通企画課	Traffic Planning Division
交通安全対策推進室	Traffic Safety Promotion Office
交通指導課	Traffic Enforcement Division
放置駐車対策センター	Illegal Parking Control Center
交通捜査課	Traffic Investigation Division
交通規制課	Traffic Regulation Division
交通管制センター	Traffic Control Center
交通機動隊	Traffic Mobile Unit
高速道路交通警察隊	Expressway Traffic Police Unit
運転免許センター	Driver's License Center
運転免許課	Driver's License Division
運転教育課	Driver's Education Division
運転免許試験課	Driving Test Division
警 備 部	Security Department
公安第一課	First Public Security Division
公安第二課	Second Public Security Division
公安第三課	Third Public Security Division
警 備 課	Security Division
災害対策課	Disaster Control Division
外 事 課	Foreign Affairs Division

外事特別捜査隊
国際テロリズム対策室
機 動 隊

Foreign Affairs Special Investigation Unit
Counter International Terrorism Office
Riot Police Unit

さいたま市警察部
総 務 課

Saitama City Police Department
General Affairs Division

第一方面本部
特別機動警察隊
第二方面本部
第三方面本部
第四方面本部
警察学校
浦和警察署

First Area Headquarters
Special Detached Police Unit
Second Area Headquarters
Third Area Headquarters
Fourth Area Headquarters
Police School
Urawa Police Station

選挙管理委員会

Election Administration Commission

監査委員

Auditors' Commission

事 務 局
監査第一課
監査第二課

Secretariat Office
First Audit Division
Second Audit Division

人事委員会

Personnel Commission

事 務 局
総務給与課
任用審査課

Secretariat Office
Payroll and Administration Division
Recruitment and Employee Review Division

労働委員会

Labor Relations Commission

事 務 局
審査調整課

Secretariat Office
Examination and Coordination Division

収用委員会

Expropriation Commission

事 務 局

Secretariat Office

内水面漁場管理委員会

Fresh Water Fishery Management Commission

県関係公社等**Prefectural Public Corporations**

埼玉県住宅供給公社	Saitama Housing Supply Corporation
埼玉県道路公社	Saitama Toll Roads Corporation
埼玉県土地開発公社	Saitama Land Development Corporation
(財)埼玉県公園緑地協会	Saitama Parks & Greenery Association
(社)埼玉県農林公社	Saitama Agriculture & Forestry Corporation
(財)埼玉県中小企業振興公社	Saitama Small Businesses Development Corporation
(財)埼玉県下水道公社	Saitama Sewage Corporation
(財)埼玉県埋蔵文化財調査事業団	Saitama Cultural Deposits Research Corporation
(財)埼玉県国際交流協会	Saitama International Association
(財)埼玉県暴力追放・薬物乱用防止センター	Violence Banishment & Drug Abuse Prevention Center
(財)いきいき埼玉	Foundation “Iki’iki Saitama”
(財)埼玉県河川公社	Saitama Rivers Corporation
(財)埼玉県芸術文化振興財団	Saitama Arts and Culture Promotion Foundation
(福)埼玉県社会福祉事業団	Saitama Social Welfare Corporation
(財)埼玉県産業文化センター	Saitama Industry and Culture Center
(財)埼玉県消防協会	Saitama Fire Prevention Association
埼玉新都市交通(株)	Saitama New Urban Traffic Co.
(財)埼玉県生活衛生営業指導センター	Saitama Living Environment & Hygiene Guidance Center
(財)さいたま緑のトラスト協会	Saitama Green Trust Association
(株)秩父開発機構	Chichibu Development Organization
埼玉高速鉄道(株)	Saitama Kosoku Railway Co.
(株)さいたまアリーナ	Saitama Arena Co.
(株)さいたまリバーフロンティア	Saitama River Frontier Co.

【役職名の表記例 1】

《県議会》

議長	Speaker, Saitama Prefectural Assembly
副議長	Vice Speaker, Saitama Prefectural Assembly
県議会議員	Member of the Saitama Prefectural Assembly

《議会事務局》

事務局長	Executive Director, Prefectural Assembly Secretariat
副事務局長	Deputy Executive Director

常任委員会	Standing Committees	
企画財政委員会	Standing Committee on Planning and Finance	
総務県民生活委員会	Standing Committee on General Affairs and Public Services	
環境農林委員会	Standing Committee on Environment and Agriculture and Forestry	
福祉保健医療委員会	Standing Committee on Welfare, Public Health and Medical Services	
産業労働企業委員会	Standing Committee on Industry, Labor and Commerce	
県土都市整備委員会	Standing Committee on Land and City Development	
文教委員会	Standing Committee on Education	
警察危機管理防災委員会	Standing Committee on Police, Crisis Management and Disaster Prevention	
特別委員会	Ad hoc Committees	
循環社会対策特別委員会	Ad hoc Committee for Creating a Recycling-oriented Society	
地方分権・行財政改革特別委員会	Ad hoc Committee for Decentralization, Finance and Administration Reforms	
公社事業対策特別委員会	Ad hoc Committee for Public Corporations	
少子・高齢福祉社会対策特別委員会	Ad hoc Committee for Population Development	
地域振興対策特別委員会	Ad hoc Committee for Local Development	
暮らしの安心・安全対策特別委員会	Ad hoc Committee for Public Safety	
教育改革・文化・スポーツ振興特別委員会	Ad hoc Committee for Education Reform, Culture and Sports Promotion	
予算特別委員会	(注1)	Ad hoc Budgetary Committee
決算特別委員会		Ad hoc Accounting Committee
議会運営委員会	Assembly Steering Committee	

(注1) 予算及び決算特別委員会は、平成21年4月1日現在、設置されていません。
条例に基づき必要に応じて設置されます。

【役職名の表記例 2】

《知事部局》

知 事	Governor, Saitama Prefecture
副知事	Vice Governor, Saitama Prefecture
知事室長	Executive Director, Office of the Governor
知事特別秘書	Executive Liaison to the Governor
報道長	Chief Public Relations Officer
総合調整幹	Executive Director of Public Communication
行政監察幹	Managing Director of Administrative Inspection
技術評価幹	Managing Director of Technical Evaluation

《本庁共通》

部長、局長	Executive Director, ○○Department
副部長	Deputy Executive Director, ○○Department
参 事	Supervising Director, ○○Department
課長、所長、室長、調整幹	Managing Director, ○○Division (Office)
副課長	Associate Director, ○○Division (Office)
主 幹	Senior Manager, ○○Division
主 査	○○Group Manager, ○○Division ○○Manager of ○○, ○○Division
主 任	○○, Senior Staff Member, ○○Division
主 事	○○, Staff Member, Division
主席協同組合検査員	Chief Cooperatives Inspector
主席県民相談員	Chief Counselor
専門員	Competent Staff

《地域機関》

所 長	Director
副所長	Associate Director
部長（担当部長）	Senior Manager (Senior Manager of ○○ Division)
担当課長	Manager of ○○ Section

《技術職》

主席工事検査員	Chief Construction Inspector, ○○Department
主任工事検査員	Senior Construction Inspector, ○○Department
主 幹（技）	Senior Manager, ○○○Division Senior Manager of ○○, ○○Division
主 査（技）	○○Group Manager, ○○Division ○○Manager of ○○, ○○Division
主 任	○○, Senior Staff Member, ○○Division
技 師	○○, Staff Member, Division

会計管理者	Executive Managing Director of Financial Management
《企業局》	
公営企業管理者	Executive Managing Director of Public Enterprise
管理担当部長	Executive Director of Planning and Management
水道担当部長	Executive Director of Waterworks
《病院局》	
病院事業管理者	Executive Managing Director of Prefectural Hospitals
病院局長	Executive Director, Prefectural Hospitals Bureau
《教育局》	
教育長	Superintendent, Education Bureau
副教育長	Deputy Superintendent
教育総務部長	Executive Director, Education and General Affairs Department
県立学校部長	Executive Director, Prefectural School Department
市町村支援部長	Executive Director, Municipal Education Support Department
総務幹	Director of Secretarial Affairs
報道幹	Director of Public Relations
学校管理幹	Director of School Management
教育指導幹	Director of Educational Guidance
管理主幹	Associate Director of School Management
主席管理主事	Associate Director of School Management
主任管理主事	Manager of School Management
主席指導主事	Associate Director of Teacher's Consultant
主任指導主事	Chief of Teacher's Consultant
主席社会教育主事	Associate Director of Social Education
主任社会教育主事	Chief of Social Education
総合企画長	Deputy Executive Director of Planning
企画幹	Director of Planning
主席学芸主幹	Associate Director of Curatorial Management
学芸主幹	Manager of Curatorial Management
主席司書主幹	Associate Director of Library Management
司書主幹	Manager of Library Management
《地域機関》	
所長	Director, ○○Office or Center
総長・学長	President, ○○Center or College
校長	Principal, ○○School
副校長	Deputy Principal

教 頭	Head Teacher
副総長	Vice President, ○○School
副所長・次長	Associate Director, ○○Office
局 長	Director, ○○Department, ○○Office
部 長	Senior Manager, ○○Division, ○○Office
課 長	○○Group Manager, ○○Office

【課・室等担当名の表記例】

国際課

総務調整担当	General Affairs Coordination Group
総合企画担当	General Planning Group
国際交流・協力担当	International Relations Group
多文化共生・NGO 担当	Multicultural and NGO Group
システム管理課	
システム基盤担当	Systems Infrastructure Group
セキュリティ・研修指導担当	Security and Hands-on Training Group
システム運営・再開発担当	Management and Systemization Group

情報企画課

企画・広報担当	Planning and Public Relations Group
システム支援担当	Systems Support Group
電子申請担当	Electronic Application Group

水環境課

総務・騒音振動・悪臭担当	General Affairs, Sound & Odor Pollution Group
土壌・地下水・地盤環境担当	Soil, Groundwater and Geological Environment Group
里川再生担当	River Regeneration Group
水環境担当	Water Environment Group

社会福祉課

総務担当	General Affairs Group
社会福祉担当	Social Welfare Group
援護恩給担当	Pensions and Relief Group
保護担当	Daily Life Security Group
保護指導担当	Daily Life Security Guidance Group
医療保護・ホームレス対策担当	Medical Care and Homeless Support Group
施設指導担当	Facility and Guidance Group
施設管理担当	Facility Management Group

子育て支援課

保育運営・幼保連携担当	Child-care Management Group
保育施設担当	Child-care Facility Group

産業労働政策課

調整担当	Coordination Group
商工団体担当	Commerce and Industry
長期戦略・企画調整担当	Long-range Strategy, Planning and Coordination Group

【名刺の英文及びローマ字表記例】

外国の行政制度は日本と異なることから、日本語の役職名をそのまま英文に置き換え翻訳したのでは、相手方の理解を得られないことがよくあります。このため、名刺の役職名等を英文で表記する場合は、業務の内容に重点を置いた訳を試みることで、効果的な名刺を作成することができます。

ところで、姓名のローマ字表記については、第22期国語審議会は文化庁に次のように答申しています。

「国際社会に対応する日本語の在り方」（平成12年12月）から抜粋
『人類の持つ言語や文化の多様性を人類全体が意識し、生かしていくべきであるという立場から、各国の人名を英文の中にローマ字で書き表す際に、一定の書式に従って書かれる名簿や書類などは別として、一般的には各々の人名固有の形式が生きる形で紹介・記述されることが望ましいと考える。したがって、日本人の姓名については、ローマ字表記においても「姓・名」の順（例えば 寺西武蔵 Teranishi Takezo）とすることが望ましい。』

本県では、「外来語・外国語の取扱い及び姓名のローマ字表記について」（平成13年3月15日文第862号通知）のとおり、次のようにしたいと思います。

●英文ビジネス・カード（名刺）作成時における姓名のローマ字表記について

- (1) 公用英文書簡等での表記や署名は、実用英語の習慣どおり従来の「名—姓」順とします。また、ヘボン式・非ヘボン式ローマ字表記（長音、促音等）については、一般旅券発給申請時の姓名表記に準じます。
- (2) 姓名のローマ字表記については、これまで、文書規程等で特に定めはありませんでした。今後、答申の趣旨を踏まえる場合には、差し支えない限り「姓・名」の順とします。

< 「姓—名」順の表記例 >

寺西（姓）武蔵（名）の場合
Teranishi Takezo を標準とします。

* 従来の慣習(名前が先頭)に基づく誤解を防ぐため、Teranishi , Takezo（姓と名の間にコンマを打つ）TERANISHI Takezo（姓をすべて大文字にする）等の表記も可能です。（英語の表記は、半角文字とします。）

(注) 英語圏の姓名表記は、(First name) (Middle name) (Family Name)の順となります。街路を基準にした欧米の住所表記とは異なるため、日本の番地は「町名(字)と番地を一区切り」にして国内と同様の表記とします。

【埼玉県英文公用書簡の署名及び姓名ローマ字表記について】

1 日本における姓名のローマ字表記の現状

(1) 日本人の姓名をローマ字で表記するときに、本来の形式を逆転して「名 - 姓」の順とする慣習は、明治の欧化主義の時代に定着したもので、欧米の人名の形式に合わせたものです。現在でもこの慣習は広く行われており、国内の英字新聞や英語の教科書も、日本人名を「名 - 姓」順に表記しているものがほとんどです。

また、一般的には「名 - 姓」順としていますが、歴史上の人物や文学者などに限って「姓 - 名」順で表記している場合もあります。欧米の報道機関等では、日本人自身の慣習を反映して「名 - 姓」順で表記することが一般的です。

(2) 国語審議会答申を踏まえた考え方

本県文書課は、第22期国語審議会答申に基づき「外来語・外国語の取扱い及び姓名のローマ字表記について」(平成13年3月15日文第862号通知)により、差し支えのない限り、「姓 - 名」の順に表記するとしています。

2 県英文公用書簡及び証明書等への署名及び姓名のローマ字表記

(1) 国際課の考え方

文化庁の答申には実際の業務に反映されていないこと、ビジネス英語等の実務での使い勝手、また外務省プロトコルを考慮して「姓名のローマ字表記は、一般的に「名 - 姓」順に表記します。」

これまで姓名のローマ字表記について、文書規程等での定めはありませんでした。国際課は、平成13年の文書課通知を考慮の上、埼玉県英訳呼称一覧「名刺の英文及びローマ字表記例」を作成しました。その中で、英文公用レター作成における姓名のローマ字表記について、「今後、答申の趣旨を踏まえる場合には、差し支えのない限り、「姓 - 名」の順とします。」としました。

また、ヘボン式・非ヘボン式ローマ字表記(長音、促音等)については、一般旅券発給申請時の姓名表記に準じます。」としている。

(参考1) 外務省儀典課の考え方(平成19年4月)

「大臣の英文書簡等への姓名のローマ字表記は、「名 - 姓」順で表記することが一般的である。」また、旅券申請受理基準による実際業務でもローマ字表記は、「名 - 姓」順である。

(参考2) 日本人旅券の姓名表記

パスポートセンターの旅券申請受理基準によるローマ字表記は、「名 - 姓」順に表記している。

(参考3) 国内英文報道の姓名表記

Japan Times, Daily Yomiuri, Daily Mainichi 及びその他英文刊行情報での日本人姓名の表記は、一般的に「名 - 姓」の順に表記されている。

【名刺の英文及びローマ字表記例】

< 名刺の表記例 >

<p>埼玉県県民生活部国際課</p> <p>課長 ○○ ○○</p> <p>330-9301 埼玉県さいたま市浦和区高砂 3-15-1 電話 048-824-2111 内線 2700 ファックス 048-824-0599</p>	<p>Saitama Prefectural Government</p> <p>○○ ○○ Managing Director International Division Department of Public Services</p> <p>Takasago 3-15-1, Urawa-ku, Saitama-shi, Saitama-ken 330-9301, JAPAN Tel. 048-824-2111 ext. 2700 Fax: 048-824-0599</p>
--	---

(注) 国内の住所については、欧米のように「番地と通りの名前」を基準にした番地を先に表記する方法では判別しにくいので、町名(字)と番地を一体化した表記としました。

【職名の表記例】

(本 庁)

企画財政部部長	Executive Director, Planning and Finance Department
企画財政部副部長	Deputy Executive Director, Planning and Finance Department
企画財政部参事	Supervising Director, Planning and Finance Department
国際課課長	Managing Director, International Division
国際課副課長	Associate Director, International Division
国際課主幹	Senior Manager, ○○Group, International Division
国際課主査	Manager, ○○Group, International Division
	Group Manager of ○○, International Division
改革政策局長	Executive Director, Administrative Reform Office
地域政策局長	Executive Director, Regional Policy Office

(地 域 機 関)

中央地域振興センター (Chuo Regional Development Center)	
所 長	Director, Chuo Regional Development Center
副所長	Deputy Director, Chuo Regional Development Center
担当部長	Senior Manager, ○○Group, Chuo Regional Development Center
担当課長	Manager, ○○Group, Chuo Regional Development Center

(県 関 係 公 社 等)

会 長	President, ○○ Foundation (or Corporation)
理事長	Chairman, Board of Directors, Saitama ○○ Foundation
専務理事	Senior Managing Director, Board of Directors
常務理事	Managing Director, Board of Directors
事務局長	Director, Secretariat, Saitama ○○ Foundation
総務部長	Senior Manager, General Affairs Division
総務課長	Manager, General Affairs Section, General Affairs Division
事業部長	Senior Manager, Project Division
事業課長	Manager, Project Produce Section, Project Division